

## СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

**Введение.** Темой большинства статей в газетах или выступлениях по телевидению являются политические отношения. Газетно-публицистические тексты, ораторские выступления, посвященные политике, официальные тексты на политическую тему (постановления, указы, законы), политические статьи входят в политический дискурс.

Политический дискурс обладает рядом предпосылок для манипулирования общественным сознанием. Его манипулятивный потенциал обусловлен, в первую очередь, интенциональной установкой этого вида дискурса. Его цель — власть, ее завоевание, реализация, сохранение.

Для сокрытия истинных целей политики прибегают к различным способам вуалирования правды, заменяя неприятно звучащие слова более нейтральными, т. е. используют эвфемизмы.

**Основная часть.** В лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией О. С. Ахмановой дается следующее определение: «эвфемизмы — эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [1, с. 592].

По мнению Н. Ф. Пуковской, эвфемизмы как языковые единицы занимают в языке особое место. Всеобщая сфера употребления эвфемизмов, их распространенность, образность, образование и угасание привлекают внимание лингвистов в различных областях лингвистики: лексикологии, этимологии, фразеологии, фольклористике. Иногда эвфемизм может состоять из одного слова, двух и более; он может представлять собой пословицу или поговорку, устойчивый словесный комплекс и открытое сочетание слов, способное к валентности [2, с. 182].

В цивилизованном обществе одной из главных причин возникновения эвфемизмов служит этикет, боязнь грубых или неприличных выражений. В последнее время в связи с необычайным расцветом толерантности и политкорректности эвфемизмы стали употребляться повсеместно для обозначения неприятных вещей, но в то же время насаживаемых в качестве идеалов современной жизни.

К проблеме классификации эвфемизмов существуют различные подходы, однако все они открывают общую причину эвфемизации речи — стремление избегать конфликтности общения.

Исследователь А. Н. Прудывус классифицирует эвфемизмы в немецком языке по способам образования.

1) Лексико-семантические способы:

- а) метонимический перенос. Например: *zur Flasche greifen* (букв. схватиться за бутылку) — запить, пристраститься к алкоголю, *du lieber Himmel* — силы небесные, *das letzte Vater unser beten* — умереть;
- б) метафорический перенос. Например: *anderer Bahnsteig* (букв. другая станционная платформа) — гомосексуалист, *einen kleinen Dachschaden haben* (букв. иметь маленькое повреждение крыши) — быть не в своем уме, *der Hirsch* (букв. олень) — рогоносец;
- в) перифраза. Например: *die vier Buchstaben* (букв. четыре буквы) — ягодицы, *Mein und Dein verwechseln* — тащить все, что плохо лежит;
- г) дейктик. Например: *drang lauben müssen* — умереть, *Er* — Бог;
- д) замена словом широкой семантики. Например: *etwas machen* — воровать, обманывать;
- е) гипероним. Например: *der Bau* — тюрьма, *die englische Krankheit* — рахит;
- ж) антоним: литота/мейозис. Например: *unwahr, nicht wenig / genug getrunken haben* — быть пьяным, антифразис. Например: *Das ist aber eine schöne Geschichte!* — Вот так история!;
- з) заимствование. Например: *die Lokalität* — уборная, *der Deibel/Deixel* — дьявол.

2) Морфологические способы:

- а) эллипс: обрыв. Например: *am A ... (Arsch) sein, einen kalten A ... (Arsch) haben* — умереть; опущение. Например: *eine (Ohrfeige) knallen / löffeln / wischen* — дать пощечину, *einen (Rausch davongetragen haben) weghaben* — быть пьяным;
- б) сокращение. Например: *der BH (Büstenhalter)* — бюстгальтер, *bi sein (bisexuell)* — быть бисексуальным, *das Klo* — уборная, *das Z (Zuchthaus)* — тюрьма;
- в) фонетическая аллюзия: замена слова близким по звучанию. Например: *bescheiden (beschissen)* — плохой, *Himmel, Arsch und Sack Zement! (Sakrament)* — проклятье!, *historisch (hysterisch)* — истеричный; фонетическое искажение. Например: *sapperment / sapperlot (Sakrament)* — Проклятье!, *verflixt (verflucht)* — Проклятье!;
- г) аффиксация: префиксация. Например: *missbrauchen* — изнасиловать, *untreu* — неверный; суффиксация. Например: *dicklich* — полный [3, с. 92].

Эвфемизмы активно используются в политической коммуникации, которая ориентирована на пропаганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям для выработки общественного согласия, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе.

Существование особой группы эвфемизмов, которые используются в текстах политической коммуникации, отмечают многие отечественные и зарубежные лингвисты, исследовавшие проблему эвфемии. Термин «политический эвфемизм» для обозначения этой группы эвфемизмов не является вполне устоявшимся. Некоторые исследователи (С. Г. Тер-Минасова, С. Ж. Асеева, Н. Г. Заварзина) термин «политический эвфемизм» заменяют понятием «политическая корректность». Оба определения активно используются в современной лингвистике. В своей работе С. Г. Тер-Минасова отмечает, что «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, ...языковая корректность — весьма положительное старание не обидеть, не задеть чувства человека, сохранить его достоинство, хорошее настроение, здоровье, жизнь» [4, с. 230].

По определению И. Р. Гальперина, политические эвфемизмы — это «преуменьшение значения слов с целью ввести в заблуждения общественное мнение и выразить неприятное более тонко» [5, с. 57].

В нашем исследовании для анализа эвфемизмов по способам образования мы опирались на классификацию эвфемизмов, предложенную А. Н. Прудывус.

Морфологические способы образования эвфемизмов автором выявлены не были. Анализ показал, что наиболее употребительным способом образования эвфемизмов является лексико-семантический способ: метонимический перенос (*an den Pranger stellen (blamieren)*), метафорический перенос (*nach Worten ringen (nicht wissen)*), использование перифраза (*die Lebensgefährtin (die Freundin)*), замена словом широкой семантики (*entsenden (deportieren, verschicken)*), использование гиперонима (*die Affäre (der Betrug)*), литота/мейозис (*gar keine aufnehmen wollen (absagen, seinen Pflichten nicht nachkommen)*), заимствование (*der Affront (die Beleidigung)*).

Анализ используемых лексико-семантических способов образования эвфемизмов в рубрике «Политика» показал, что наиболее предпочтительным способом образования является использование перифраза (14 единиц, 12%), например: *getarnt einreisen (migrieren)*, *die Schwesterpartei (CDU)*, *demoskopischen Sinkflug (die Demütigung)*; 8% (9 единиц) составляют эвфемизмы, образованные метафорическим переносом, например: *über die Hürde nehmen (eine Schwierigkeit überwinden)*, *die falsche Richtung laufen (sich irren, einen Irrtum begehen)*, *die Flüchtende ertrinken (die Migration stoppen)*. В равных количествах были выявлены такие способы образования эвфемизмов, как метонимический перенос и замена словом широкой семантики (5 единиц, 4% каждый), например: *die Hand reichen (helfen)*, *sich auf das Wagnis einlassen (ein Risiko eingehen, riskieren)*, *angeberisches Reden (klatschen)*, *kollektive Ausweisungen (die Deportation)*, *entsenden (deportieren, verschicken)*, *untergehen (misslingen)*. Менее продуктивными способами образования в данной рубрике являются использование гиперонима и заимствование, которые составляют 5% (2 единицы) каждый, например: *Okzident und Orient (Westen und Osten)*, *die Affäre (der Betrug)*, *die Migration (die Wanderung)*, *der Affront (die Beleidigung)*. Использование литоты/мейозиса (1 единица, 1%) в данной рубрике было выявлено в единственном случае, например: *gar keine aufnehmen wollen (absagen, seinen Pflichten nicht nachkommen)*.

**Заключение.** Важнейшим уровнем реализации эвфемии в речи носителей языка, как показал анализ, является лексико-семантический уровень, на котором происходят основные процессы, способствующие эвфемизации речи. Манипулятивное воздействие, направленное на сознательные и бессознательные сферы личности, осуществляется с помощью специально подобранных лексических единиц, наполненных особой семантикой и вызывающих определенные (нужные манипулятору) ассоциации.

#### Список цитируемых источников

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — М. : Сов. энцикл., 1966. — 608 с.
2. Пуковская, Н. Ф. Эвфемизмы немецкого языка история и сферы применения / Н. Ф. Пуковская // Вестн. КГУ им. Н. А. Некрасова. — 2010. — № 3. — С. 182—187. — Т. 16.
3. Прудывус, А. Н. Эвфемизмы в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. Н. Прудывус ; С.-Петерб. гос. ун-т. — СПб., 2006. — 17 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. — М. : Слово, 2000. — 453 с.
5. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. — Изд. 4-е. — М. : КомКнига, 2006. — 144 с.